

2014 년 런던도서전 한국 주빈국 기념 세미나

## 현대 영국 문학을 만드는 사람들에게 듣는다

-한·영 문학계의 혜안-

주한영국문화원에서는 2014 년 개최되는 런던도서전의 주빈국으로 한국이 선정된 것을 기념하여, 한·영 출판계, 특히 영국 시장에 대한 이해를 돕고, 출판교류증진에 대한 방법을 함께 모색해 보는 자리를 아래와 같이 마련하였습니다.

이번 세미나는 특별히 영국의 대표 문학출판사 편집장 6 분과 한국의 출판계 인사를 초청하여, 번역문학계를 중심으로 한·영 출판계에 대한 혜안을 얻을 수 있는 다양한 주제의 토크로 구성되어 있습니다. 한국문학수출의 문제점 및 전망에 대해서도 이야기 나누는 시간을 가질 예정이니, 한영문학교류에 관심 있으신 분들의 많은 참여 부탁드립니다.

- 일정: 2013 년 11 월 28 일(목) 13:00 – 17:00
- 장소: 1984 (서울시 마포구 동교동 158-24 혜원빌딩 1 층 [오시는 길](#))
- 주최: 주한영국문화원, 한국문학번역원
- 대상: 출판사 관계자, 번역가, 작가, 문학출판에 관심이 있는 사람이면 누구나
- 참가신청: **11 월 26 일(화)까지** <http://www.britishcouncil.kr/events/uk-contemporary-literature> 로 **참가신청**  
(참가비 무료 / 동시 통역 제공)
- 행사 순서 및 연사 소개 (다음 페이지)



스테판 토블러(Stefan Tobler) 대표  
And Other Stories



로라 디콘 (Laura Deacon) 편집장  
Blue Door, HarperCollins



케이티 슬레이드 (Katie Slade)  
해외 판권 매니저 및 번역문학 편집장  
Comma Press



이구용 대표  
케이윌 매니지먼트



폴 앵글스 (Paul Engles) 편집장  
MacLehose/Quercus



마리아 레즈트 (Maria Rejt) 대표  
Mantle, Pan Macmillan



이주연 대표  
밀크우드 에이전시



다니엘 세튼(Daniel Seton) 편집장  
Pushkin Press

## 행사 순서

(\* 발표 순서는 변경 될 수 있습니다)

13:00- 13:05

개회

### 세션 1 : 한·영 문학출판개관

13:05- 14:00

발표 1. 영국문학출판개관- 영국문화원 문학 디렉터 코티나 버틀러

발표 2. 한국 번역문학시장의 현황 - 밀크우드 에이전시 이주연 실장

발표 3. 한국문학수출의 전망 및 도전과제- 케이엘 매니지먼트 이구용대표

### 세션 2: 영국 번역문학계의 해안

14:00- 15:00

발표 4. 문학 출판에서 편집자의 역할- 마리아레스트 대표(맨틀, 팬맥밀란)

The complex role of the editor in the business environment (editorial aspects of publishing literature in translation)- Maria Rejt (Publisher of Mantle, Pan Macmillan)

발표 5. 단편 문학. 번역서 시장의 새로운 문을 열다 - 케이티 슬레이드 해외판권매니저, 번역서편집자 (콤마 프레스)

Short Fiction in Translation- Katie Slade (International Rights Manager and Translation Editor of Comma Press)

발표 6. 왜 범죄문학인가- 폴 앵글스 편집자 (맥클리호스 프레스)

Opportunities for Crime Fiction in Translation- Paul Engles (Editor of MacLehose Press)

15:00- 15:10

휴식 시간

### 세션 3. 번역출판계의 전망

15:10- 16:10

발표 7. 신생출판사로서 번역문학을 출간한다는 것 스테판 토플러 대표 (앤드아더스토리스)

The wave of innovative new publishers in the Anglophone world- Stefan Tobler (Publisher of And Other Stories)

발표 8. 영국 번역서 시장 진출 전략- 다니엘 세톤 편집자 (푸쉬킨 프레스)

How to access the UK Translated-Literature Market- Daniel Seton( Editor of Pushkin Press)

발표 9. 종이책의 미래- 로라 디콘 편집자 (블루 도어, 하퍼 콜린스)

How are we adapting to secure the future of book publishing?- Laura Deacon (Editor of Blue Door, Harper Collins)

16:10-16:20

휴식 시간

16:20-16:50

질의 응답 및 토론

16:50-

폐회

## 연사 소개 (발표 순)



코티나 버틀러(Cortina Butler) 국장

### 영국문화원(British Council)

[www.britishcouncil.org](http://www.britishcouncil.org)

영국문화원 문학국 (The British Council Literature)는 전 세계의 작가, 출판사, 번역가 그리고 교수진들을 예술가 및 문화기관들과 연결해주는 다양한 사업을 하고 있다. 전 세계 100여개에 있는 영국문화원의 직원들과 함께, 북페어, 페스티벌, 컨퍼런스, 워크숍등의 다양한 행사를 기획하고, 보다 창의적이고 국제적인 프로그램을 제공하는데 힘쓰고 있다.

### 코티나 버틀러 (Cortina Butler, Director Literature, British Council)

코티나 버틀러 국장은 30 년 이상의 출판업계에서의 경력을 가지고 있다. 영국문화원 문학 국장으로 역임하기 이전 국제 리더스 다이제스트 협회 편집장 (Global Editor-in-Chief for the Reader's Digest Association) 으로서 전세계 리더스다이제스트의 소설, 비소설, 음악, 비디오, 디지털 부문에 다양한 프로그램을 기획하였고, 영국문화원 입사전 책거래 관련 온라인 뉴스 서비스를 제공하는 [www.bookbrunch.co.uk](http://www.bookbrunch.co.uk) 의 관리 책임자로서 활동하였다. 시각미술저작권회 DACS (Visual Arts Copyright Organisation DACS) 의 이렉터로도 활동하고 있으며, 옥스포드대학교에서 심리학, 철학 석사학위를 수여 받았다.



이주연 (Alex Lee) 대표

### 밀크우드 에이전시 (Milkwood Agency)

[www.milkwoodagency.com](http://www.milkwoodagency.com)

밀크우드 에이전시는 2009 년에 설립되어 영국, 미국, 프랑스, 독일어권의 문학, 인문학, 사회분야의 책들을 국내에 소개하고 있으며 2013 년에는 The Man Booker Prize 수상작 The Luminaries by Eleanor Catton 을 중개계약하기도 했고, 습관의 힘(The Power of Habit by Charles Duhigg)등 많은 베스트셀러를 보유하고 있다.

### 이주연 대표 (CEO, Alex Lee)

서강대학교 영문학과를 졸업하고, Ledig House Writers' Residency 프로그램에 한국대표로 선발되어 많은 작가들과 역자들과 함께 할 기회를 가졌다. 번역서로는 Miranda July 의 No One Belongs Here More Than You 등이 있고, 알랭 드 보통의 한국 에이전트이며, Ali Smith, Geoff Dyer 등 개인적으로 좋아하는 작가들의 책을 공짜로 받아서 읽고 말하는 직업을 갖게 된 것을 큰 행운이라고 생각하고 있으며 언제나 재미있고 새로운 소설들에 관심이 많다. 또한 문학 에이전팅을 메소드 연기법(Method Acting)과 같은 멋진 일이라고 생각하며 외국 작가들의 목소리를 한국 독자들에게 한국적 맥락에서 전달하는 법을 고민한다.



이구용 (Joseph Lee) 대표

#### 케이엘 매니지먼트 (KL Management)

한국문학을 포함한 한국출판저작물수출 전문 에이전시로, 그간 다수의 한국출판저작물을 글로벌무대로 진출시켜오고 있다. 그 중에 신경숙의 <엄마를 부탁해>, 공지영의 <우리들의 행복한 시간>, 황선미의 <마당을 나온 암탉>, 이정명의 <별을 스치는 바람> 등이 포함돼 있다.

#### 이구용 대표 (CEO, Joseph Lee)

2014 에 에이전트 경력 20 년째를 맞는 그는 한국문학과 글로벌독자들과의 소통을 위한 공간 마련을 위해 노력하는 가운데 단 몇 쪽일지라도 가급적 하루도 거르지 않고 한국문학을 매일 읽으려 한다. 쓴 책으로는 한국문학작품의 해외소개과정 및 다양한 사례를 담은 <소설파는 남자>가 있다.



마리아 레즈트(Maria Rejt) 대표

#### 맨틀 (Mantle, Pan Macmillan)

<http://www.panmacmillan.com/Trade/Catalogue/Mantle>

창립 이래 유럽의 저명한 작가들의 번역서를 출간해 왔고, 내년 봄 이정명 작가의『별을 스치는 바람』의 영문판을『The Investigation』이란 제목으로 출간을 앞두고 있다.

소설을 중점으로 출간하는 출판사이지만, 메시지가 강한 전기나 회고록도 출간된다. 맨틀이 출간한 탈북자 신동혁의『Escape from Camp 14』은 영국에서 75,000 부가 팔렸다.

#### 마리아 레즈트 대표 (Publisher, Maria Rejt)

마리아 레즈트 대표는 영국에서 외국의 번역 문학서를 홍보하는데 열정을 다해 온 출판인이다. 맥밀란 출판사(Macmillan)의 임프린트 맨틀(Imprint Mantle)을 3 년전 창립한 후, 스웨덴의 하칸 네서(Hakan Nesser), 노르웨이의 한스 올라브 라룸(Hans Olav Lahlum), 이태리의 안드레아 카밀레리(Andrea Camilleri), 베아트리카 마시니(Beatrice Masini)의 저명한 작가들을 맨틀(Mantle)의 번역서로써 성공적으로 출판했다.



케이티 슬레이드 (Katie Slade),  
해외 판권 매니저, 번역문학 편집장

#### 콤마 프레스(Comma Press)

[www.commapress.com](http://www.commapress.com)

콤마 프레스는 단편소설을 가장 많이 출판하는 비영리 출판사이다. 2007 년부터 해외 단편 소설 번역 파트를 만들어 영국 독자들에게 새로운 작품들을 선보이고 있다. 이제까지 유럽, 아시아의 작품들을 아우르는 여섯 개의 문집을 출간했다.

#### 케이티 슬레이드 편집장 (International Rights Manager and Translation Editor, Katie Slade)

케이티 슬레이드는 현재 콤마 프레스에서 번역서 편집장 및 해외판권 관리를 맡고 있다. 그녀가 편집한 중국 도시 테마 문집 『Shi Cheng』은 영국언론으로부터 극찬을 받았고, 하산 블라심(Hassan Blasim)의 두 번째 컬렉션 『더 이라크 크리스트 (The Iraqi Christ)』는 영국뿐 아니라 세계 언론들로부터 호평을 받은 바 있다. 현재 2014 년에 발간될 『더 북 오브 도쿄(The Book of Tokyo)』문집을 준비 중이다.



폴 앵글스 (Paul Engles) 편집장

#### 맥클리호스 프레스(MacLehose Press)

[www.maclehosepress.com](http://www.maclehosepress.com)

맥클리호스는 해외 문학과 범죄 소설 번역, 출간의 선두 주자로, 2008 년 크리스토퍼 맥클리호스(Christopher MacLehose)가 쿨커스(Quercus) 출판사의 독립 계열사로 출발하였다. 스웨덴 작가 스테그 라르손(Stieg Larsson)이 대표 작가이며, 지난 5 년간, 영국의 뛰어난 소수 작가들의 작품과 함께 20 개가 넘는 외국어 번역판을 출간하였다. 크리스토퍼 맥클리호스 (Christopher MacLehose)사장은 2006 년 국제 출판 분야에서 공로상(LIBF-Lifetime Achievement Award for International Publishing)을, 2011 년에는 출판업 분야에서 대영제국 훈장사(CBE- Commander of the British Empire)가 되었다.

#### 폴 앵글스 편집장(Editor, Paul Engles)

폴 앵글스 편집장은 요크대학(York University)에서 영어와 영문학을 전공하였고, 2006 년 『말티저스 초콜릿을 모두 먹어버린 거위(The Goose who Ate all the Malteasers)』라는 시집을 발간하기도 했다. 런던 컬리지 오브 커뮤니케이션 (London College of Communication)에서 출판으로 석사 학위를 받았고, 스웨덴과 이태리 범죄 소설 번역에 초점을 맞춘 논문으로 주목을 받았습니다.

그는 범죄 소설을 비롯한 문학과 비 문학 분야 모두를 아우르며 스테그 라르손(Stieg Larsson), 필립 자이글러(Philip Zeigler), 세르지오 드라파바(Sergio De La Pava), 움베르토 에코(Umberto Eco), 데릭 로빈슨(Derek Robinson), 피에르 르메트르(Pierre Lemaitre), 제롬 페라리(Jérôme Ferrari) 와 에두아르도 멘도자(Eduardo Mendoza) 등의 이미 많은 외국 작가들의 번역서 작품을 출간한 바 있다.



스테판 토블러(Stefan Tobler)대표

### 앤드아더스토리스(And Other Stories)

[www.andotherstories.org](http://www.andotherstories.org)

앤드아더스토리스(And Other Stories)는 영국에서 손꼽히는 비영리 현대 문학 출판사이다.

2010년에는 영국 출판사로는 최초로 크라우드 소싱(생산과 서비스의 과정에 소비자 혹은 대중을 참여시켜 더 나은 제품, 서비스를 만들고 수익을 참여자와 공유하고자 하는 방법)을 도입하기도 했다.

앤드아더스토리스(And Other Stories)는 사람들이 직접 독서 그룹을 만들어 출판에 적합한 작품들을 찾고, 영어로 출간을 원하는 작품들을 제안하는 방법 등 더 다양한 방식의 독자 참여를 모색하고 있다.

후안 파블로 빌라로보스(Juan Pablo Villalobos)의 『토끼 굴 아래로(Down the Rabbit Hole)』는 가디언 퍼스트 북 상(Guardian First Book Award)과 옥스퍼드-와이덴펠드 번역상(Oxford-Weidenfeld Translation Prize) 최종후보에 올랐고, 데보라 레비(Deborah Levy)의 『헤엄치는 집(Swimming Home)』은 맨 부커상(Man Booker Prize) 최종후보에 올랐을 뿐 아니라 라디오 4 채널 북앳베드타임(Book at Bedtime)에서 시리즈로 방송되기도 했다. 클레멘스 마이어(Clemens Meyer)의 『모든 빛(All the Lights)』은 프랭크 오코너 단편문학상(Frank O'Connor International Short Story Award) 후보에 올랐으며, 데보라 레비(Deborah Levy)의 『블랙 보드카(Black Vodka)』는 그 해 최종후보에 올랐다. 2012년 출간된 네 작품 중 헬렌 드윛(Helen Dewitt)의 『피뢰침(Lighting Road)』은 볼린저 에브리맨 우드하우스 상(Bollinger Everyman Wodehouse Prize)의 코믹 픽션 분야 최종후보에 올랐다.

### 스테판 토블러 대표 (Publisher, Stefan Tobler) 소개

스테판 토블러는 좋은 작품은 출판될 수 있다는 믿음을 가지고 이 출판사를 창립했다. 앤드아더스토리스(And Other Stories) 창립 이전에는 NGO 단체에서 일했고 사업을 하기도 했다. 현재는 포르투갈과 독일 문학 번역도 진행하고 있다. 최근 번역서로는 Rodrigo de Souza Leão의 『모든 개는 파랗다(All Dogs are Blue)』와 클라리시 리스펙토르(Clarice Lispector)의 『살아있는 물(Água Viva)』 등이 있다.



다니엘 세톤(Daniel Seton) 편집장

**푸쉬킨 프레스(Pushkin Press)**
[www.pushkinpress.com](http://www.pushkinpress.com)

푸쉬킨(Pushkin Press)은 1995년 설립 이후 고전에서부터 현대 작품에 이르기까지 다양한 소설과 에세이, 회고록과 동화 등 다양한 책들을 출간해 온 출판사이다. 슈테판 츠바이크(Stefan Zweig), 마르셀 에메(Marcel Aymé), 안탈 세르브(Antal Szerb), 폴 모랑(Paul Morand) 과 야스시 이노우에(Yasushi Inoue) 등 21세기 가장 인정받는 작가들의 작품뿐 아니라 안드레스 노이만(Andrés Neuman)이나 이디스 펄맨(Edith Pearlman), 류 무라카미(Ryu Murakami) 등 다채로운 수상 경력을 가진 전 세계 작가들의 수준 높은 작품도 소개하고 있다.

**다니엘 세톤 편집장(Editor, Daniel Seton)**

다니엘 세톤 편집장은 브리스톨 대학에서 불어와 철학을 전공한 뒤 파리와 브뤼셀에서 일했다. 현재 해외 판권 구매 및 번역서 편집을 담당하고 있는 그는 푸쉬킨에서 발간될 한국 작가의 첫 작품을 발굴하길 고대하고 있다.



로라 디콘 (Laura Deacon) 편집장

**블루도어, 하퍼콜린스 (Blue Door, HarperCollins)**
[www.harpercollins.co.uk](http://www.harpercollins.co.uk)

약 200 년의 역사를 지닌 하퍼콜린스(HarperCollins)는 가장 선두적인 영어권 출판사 중 하나이다. 고전에서부터 최첨단의 현대 문학, 디지털 사전에서 온라인 교과 과정에 이르기까지 다양한 스펙트럼의 작품들을 소개하고 있다.

2012년에는 북셀러인더스트리어워드(Bookseller Industry Awards)로부터 올해의 출판사로 선정되는 영예를 안기도 했다.

현재 JRR 톨킨(JRR Tolkien)과 아가사 크리스티(Agatha Christie)의 작품을 출간 중이며, 하퍼콜린스(HarperCollins) 출신의 힐러리 맨텔(Hilary Mantel), 제프리 유제니데스(Jeffrey Eugenides), 아룬다티 로이(Arundhati Roy) 와 마이클 샤본(Michael Chabon) 등의 작가들은 여러 문학상에서 수상하기도 했다.

하퍼 콜린스의 계열사 블루도어(Blue Door)는 연간 열 작품 정도를 발행하며, 번역서를 포함, 대중 문학 발간을 중점으로 하며, 논픽션도 소수 발간한다.

**로라 디콘 편집장 (Editor, Laura Deacon)**

로라 디콘 편집장은 더햄대학교(Durham University)에서 영문학 석사를 받은 뒤, 2007 년 하퍼콜린스(HarperCollins)에 입사해 콜린스 교육(Collins Education) 파트에서 편집일을 시작했고, 현재는 하퍼콜린스(HarperCollins)의 계열사 블루도어(Blue Door)에서 4 년간 편집장으로 재직 중이다.

그녀가 처음으로 편집한 『더 배싱 우먼(The Bathing Women)』은 맨아시아문학상(Man Asia Literary Prize)의 후보로 올랐고, 제임스 스마이스(James Smythe)는 2012 년 올해의 웨일즈 픽션 북(Wales Fiction Book of the Year)에서 『증언(The Testimony)』이란 작품으로 수상했다. 또 30 세 이하 작가에게 수여하는 전 세계에서 가장 큰 상인 딜런 토마스 문학상(Dylan Thomas Prize)에서 수상한 매기 쉽스티드(Maggie Shipstead)와 레이첼 트레자이즈(Rachel Trezise)의 작품을 출간하기도 했다. 현재는 범죄 스릴러 문학의 번역과 새로운 문학상 수상자 발굴을 위해 힘쓰고 있다.